

**Analýza funkcí francouzských časů (plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur) –
srovnání s češtinou**
(FF JU České Budějovice, 2016)

Cílem práce bylo porovnat systémové možnosti francouzštiny a češtiny ve vztahu k funkcím francouzských složených časů (mimo passé composé) a sondou v korpusu Intercorp zhodnotit ekvivalentní prostředky volené v rámci konkrétních překladatelských řešení.

K. Mezerová nejprve na základě odborné literatury (české i francouzské) popsala funkce zkoumaných francouzských slovesných časů v kontextu kategorií francouzského slovesného systému. Pak se věnovala systému českému a na základě toho nastínila možnosti překladatelských řešení. Návrhy možných řešení (vytvořené na základě vlastní úvahy) jí pak posloužily jako pracovní hypotézy, které ověřovala pomocí kvantitativně-kvalitativní analýzy v korpusu.

Diplomantka nejprve stanovila soubor sloves, jejichž výskyty pak podrobila analýze. Kritériem pro výběr byla především celková frekvence v daných časech v korpusu (omezeno na fiction a drama). K. Mezerová si je vědoma toho, že výběr sloves může být v určitých ohledech problematický - zejména proto, že některá ze sloves fungují buď jako kategoriální (např. *faire* či *prendre*) či jako polopomocná pro vyjádření povahově-dějových významů (např. *finir*). Vlastní analýzy pak ukazují, že výběr sloves je relevantní, i když bych si dokázal představit, že budou použita i jiná kritéria než primárně frekvence.

Hodnotící kritéria byla zvolena správně, diplomantka postupovala konzistentně podle těchto kritérií a na jejich základě formulovala závěry. V analýzách se nevyskytují věcné chyby, zvolený postup ověřuje, co ověřit měl.

K diskuzi: mohou francouzské jednoduché časy (typicky imparfait, présent, futur simple) vyjádřit předčasnost?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 18. 5. 2016.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.